

REMS *eva* 1/8-2"

**deu Hand-
Gewindeschneidkluppe**
Betriebsanleitung
Vor Inbetriebnahme lesen!

eng Hand die stock
Operating Instructions
Please read before
commissioning!

fra Filière à main
Instructions d'emploi
A lire avant la mise en service!

ita Filiera a cricco
Istruzioni d'uso
Leggere attentamente prima
della messa in servizio!

spa Terraja manual
Instrucciones de uso
¡Leer antes de la utilización!

nld Handdraadsnij-ijzer
Gebruiksaanwijzing
Vóór ingebruikname lezen!

swe Handgångkloppa
Bruksanvisning
Läs bruksanvisningen före
igångsättningen!

nor Manuell-gjengeskjærer
Bruksanvisning
Må leses før idriftsettelse!

**dan Hånd-
gevindskæreklup**
Betjeningsvejledning
Læses før ibrugtagning!

**fin Käsikäyttöinen
kierteityskone**
Käyttöohje
Lue ennen käyttöönottoa!

**por Tarraxa manual
de roscar**
Manual de instruções
Leia antes da colocação em serviço!

pol Gwintownica ręczna
Instrukcja obsługi
Przed użyciem przeczytać!

ces Ruční závitnice
Návod k použití
Čtěte před uvedením do provozu!

slk Ručná závitnica
Návod na použitie
Prečítajte pred uvedením do
prevádzky!

**hun Kézi menetvágó
szerszám**
Kezelési leírás
Használatbavétel előtt olvassa el!

hrv/scg Ručna nareznica
Pogonske upute
Pročitati prije puštanja u pogon!

slv Ročne rezilne čeljusti
Navodilo za uporabo
Berite pred uporabo!

ron Clupă manuală de filetat
Instrucțiuni de utilizare
Vă rugăm să le citiți înainte de utilizare!

**rus Ручной резбона-
резной клупп**
Руководство по эксплуатации
Прочтите перед использованием!

**grc Βιδολόγος
σπειροτόμησης χεριού**
Οδηγίες λειτουργίας
Διαβάστε πριν τη θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά!

tur Manuel Pafta Aleti
Kullanma Talimatı
Çalıştırmadan önce okuyunuz!

**bul Ръчна резбонарезна
дъска**
Инструкции за експлоатация
Прочетете преди употреба!

lit Mechaninis sriegtuvas
Naudojimo instrukcija
Prieš darbo pradžia būtina perskaityti!

lav Rokas vītņgriezis
Lietošanas instrukcija
Pirms dara uzsākšanas izlasīt!

**est Käsi-
keermelõikeklupp**
Kasutusjuhend
Enne kasutusele võtmist läbi lugeda!

REMS-WERK · Maschinen- und Werkzeugfabrik · Postfach 1631 · D-71306 Waiblingen
Telefon +49 7151 1707-0 · Fax +49 7151 1707-110 · www.rems.de



Made in Germany

REMS Maschinen und Werkzeuge für die Rohrbearbeitung

de l'appareil en mouvement peut entraîner des blessures. Ne jamais porter de main dans des pièces en mouvement (tournantes).

- e) **Ne pas se sur-estimer. Veiller à une position sûre et garder l'équilibre à tout moment.** De ce fait, l'appareil peut être mieux contrôlé dans des situations inattendues.
- f) **Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements amples, ni de bijoux. Ecarter les cheveux, les vêtements et les gants des pièces en mouvement.** Des vêtements amples, des bijoux ou des cheveux longs pourraient être happés par des pièces en mouvement.
- g) **Si des dispositifs d'aspiration et de réception de poussière peuvent être montés, veiller à ce qu'ils soient branchés et utilisés correctement.** L'utilisation de ces dispositions réduit les dangers liés à la poussière.
- h) **Ne céder l'appareil électrique qu'à du personnel spécialement formé.** Utilisation interdite aux jeunes gens de moins de 16 ans, sauf en cas de formation professionnelle et sous surveillance d'une personne qualifiée.

D) Manipulation et utilisation méticuleuse d'appareils électriques

- a) **Ne pas surcharger l'appareil électrique. Utiliser l'appareil électrique approprié à votre travail.** Avec les appareils électriques adéquats, le travail est meilleur et plus sûr dans la marge de puissance indiquée.
- b) **Ne pas utiliser d'appareils électriques dont l'interrupteur est défectueux.** Un appareil électrique qui ne s'allume ou ne s'éteint plus est dangereux et doit être réparé.
- c) **Retirer la fiche mâle de la prise de courant avant d'effectuer des réglages sur l'appareil, de changer des pièces ou de ranger l'appareil.** Cette mesure de sécurité empêche une mise en marche involontaire de l'appareil.
- d) **Tenir des appareils électriques inutilisés hors de portée des enfants. Ne pas céder l'appareil électrique à des personnes dont son utilisation ne leur est pas familière ou qui n'ont pas lu ces directives.** Les appareils électriques sont dangereux s'ils sont utilisés par des personnes non expérimentés.
- e) **Prendre scrupuleusement soin de l'appareil électrique. Contrôler si les pièces de l'appareil en mouvement fonctionnent impeccablement et si elles ne coïncent pas, si des pièces sont cassées ou endommagées, si le fonctionnement de l'appareil électrique est préjudiciable. Avant l'utilisation de l'appareil électrique, faire réparer les pièces endommagées par des professionnels qualifiés ou par une station S.A.V. agréée sous contrat avec REMS.** De nombreux accidents sont dus à la mauvaise maintenance des outils électriques.
- f) **Tenir les outils de coupe aiguisés et propres.** Des outils de coupe avec des arêtes aiguisées scrupuleusement soignées coïncent moins et sont plus faciles à utiliser.
- g) **Consolider la pièces à usiner.** Utiliser des dispositifs de serrage ou un étau pour immobiliser la pièce à usiner. Ainsi, elle est mieux retenue qu'à la main et en plus les deux mains sont libres pour le maniement de l'appareil.
- h) **Utiliser les appareils électriques, les accessoires, les outils etc. conformément à ces directives et comme cela est prescrit pour ce type spécifique d'appareil. Tenir compte des conditions de travail et de la tâche à réaliser.** Utiliser les appareils électriques pour accomplir des tâches différentes de celles pour lesquelles ils ont été conçus, peut entraîner des situations dangereuses. Pour des raisons de sécurité, toute modification injustifiée sur l'appareil électrique est formellement interdite.

E) Manipulation et utilisation méticuleuse d'appareils sur accu

- a) **S'assurer que l'appareil électrique est éteint, avant de brancher l'accu.** Le branchement d'un accu sur un appareil électrique en marche peut entraîner des accidents.
- b) **Charger les accus uniquement avec les chargeurs recommandés par le fabricant.** Il y a un risque d'incendie si un chargeur, approprié pour un type précis d'accus, est utilisé avec d'autres accus.
- c) **N'utiliser que les accus prévus à cet effet avec les appareils électriques.** L'utilisation d'autres accus peut entraîner des blessures et des risques d'accident.
- d) **Tenir l'accu non utilisé éloigné de trombones de bureau, pièces de monnaie, clés, clous, vis ou autres petits objets métalliques pouvant provoquer un court-circuit entre les bornes de l'accu.** Un court-circuit entre les bornes de l'accu peut provoquer des blessures et un risque d'incendie.
- e) **En cas de mauvaise utilisation, il peut y avoir des fuites de liquide. Éviter le contact avec ce liquide. En cas de contact, rincer à l'eau. Si le liquide pénètre dans les yeux, rincer à l'eau et consulter immé-**

diatement un médecin. Des fuites de liquide provenant de l'accu peuvent entraîner des irritations de la peau ou des brûlures.

- f) **Ne pas utiliser le chargeur si les températures du chargeur ou les températures ambiantes sont inférieures à $\leq 5^{\circ}\text{C}/40^{\circ}\text{F}$ ou $\geq 40^{\circ}\text{C}/105^{\circ}\text{F}$.**
- g) **Ne pas jeter les accus défectueux dans les ordures ménagères, mais les remettre à une station S.A.V. agréée, sous contrat avec REMS ou à une société reconnue pour le traitement des déchets.**

F) Service après vente

- a) **Faire réparer son appareil uniquement par des professionnels qualifiés en utilisant des pièces d'origines.** Cela garantit le maintien de la sécurité de l'appareil.
- b) **Suivre les prescriptions de maintenance et les recommandations pour le changement des outils.**
- c) **Contrôler régulièrement le câble de raccordement de l'appareil électrique et le faire remplacer s'il est endommagé par un professionnel qualifié ou par une station S.A.V. agréée, sous contrat avec REMS. Contrôler régulièrement les rallonges et les remplacer si elles sont endommagées.**

Remarques particulières concernant la sécurité

- Utiliser exclusivement des têtes de filetage à changement rapide d'origine de la filière à main REMS eval! D'autres têtes de filetage de fabrication quelconque ne garantissent pas une assise correcte ou risquent d'endommager le logement octogonal de la machine d'entraînement.
- Ne pas travailler sans circlips (3). Au cas contraire, la tête de filetage pourrait par ex. sortir de son logement lors de l'amorçage du filetage.
- Du gaz propulseur (butane) inoffensif pour l'environnement, mais inflammable est ajouté à nos huiles de coupe REMS sous forme de sprays (REMS Spezial, REMS Sanitol). Les sprays sont sous pression, ne pas les ouvrir violemment. Protéger de la radiation solaire et de l'échauffement au-dessus de 50°C .
- A cause de l'effet dégraissant des liquides de refroidissement, il faut éviter les contacts intensifs avec la peau. Utiliser des produits de protection de la peau appropriés.
- Les lubrifiants concentrés ne doivent en aucun cas parvenir dans les canalisations, dans les eaux ou dans les sols. Les résidus des lubrifiants sont à remettre à des entreprises d'élimination spécialisées. Le code de déchet pour les lubrifiants avec huile minérale est 54401 et celui des lubrifiants synthétique est 54109.

1. Caractéristiques techniques

1.1. Références

Levier à cliquet		522000
Têtes de filetage à changement rapide pour filetage conique droite	R $1/8''$ R $1/4''$ R $3/8''$	521000 521010 521020
ISO 7-1 (DIN 2999, BSPT)	R $1/2''$ R $3/4''$ R $1''$ R $1 1/4''$ R $1 1/2''$ R $2''$	521030 521040 521050 521060 521070 521080
Têtes de filetage S à changement rapide pour filetage conique droite	R $3/8''$ R $1/2''$ R $3/4''$	521026 521036 521046
ISO 7-1 (DIN 2999, BSPT)	R $1''$ R $1 1/4''$	521056 521066
Rallonge 300 mm pour levier à cliquet		522051

1.2. Domaine d'application

Diamètre de filetage		
Tubes	$1/8'' - 2''$	
Barres	$6 - 30 \text{ mm}, 1/4'' - 1''$	
Types de filetage		
Filetages extérieurs à droite et à gauche		
filetages coniques	R (ISO 7-1, DIN 2999, BSPT) NPT	
Filetages cylindriques (avec filière)	G (DIN ISO 228, DIN 259, BSPP) NPSM	
Filetages pour tubes d'installations électriques	M $\times 1,5$ (DIN EN 60423, IEC)	

Filetages pour tubes blindés (avec filière)	Pg
Filetages sur barres (avec filière)	M, BSW, UNC
Longueurs de filetage	
Filetage conique sur tubes	Longueur normalisée
Filetages cylindriques sur tubes, Filetages sur tubes blindés, filetages sur barres	50 mm illimité par reprise du serrage
Mamelons simples et doubles avec REMS Nippelspanner (Serrage intérieur)	3/8"–2"

1.3. Dimensions

REMS eva Set 1 1/4"	675 x 155 x 90 mm (26,6" x 6,1" x 3,5")
REMS eva Set 2"	675 x 165 x 110 mm (26,6" x 6,5" x 4,3")

1.4. Poids

Levier à cliquet	2,1 kg (5,3 lb)
Têtes de filetage 1/2 ... 2"	0,6 ... 1,3 kg (1,3 ... 2,9 lb)

2. Mise en service

2.1. Outils

Utiliser exclusivement les têtes de filetage à changement rapide d'origines de la filière à main REMS eva. Jusqu'au Ø 1 1/4", ces têtes de filetage (1) sont insérées de devant dans le logement octogonal du levier à cliquet (2) (Fig. 1). Elles sont automatiquement verrouillées.

Les têtes de filetages dépassent à l'arrière du carter. Cette saillie facilite la sortie de la tête de filetage du levier à cliquet en la pressant fortement contre une surface ou un bord (Fig. 2).

Pour monter les têtes de filetage 1 1/2" et 2" dans le levier à cliquet, il faut ôter le circlips (3) avec un outil approprié, par ex. un tournevis (Fig. 3). Retirer la bague à crans (4), insérer à sa place la tête de filetage 1 1/2" ou 2" et remettre en place le circlips (3). En cas de changement fréquent entre les diamètres jusqu'à 1 1/4" et 1 1/2" jusqu'à 2", il est conseillé d'utiliser séparément un levier à cliquet pour 1 1/2" jusqu'à 2".

Ne pas travailler sans circlips (3). Au cas contraire, la tête de filetage pourrait par ex. sortir de son logement lors de l'amorce du filetage.

Pour la réalisation d'un filetage sur un tube court, sortant d'un mur, il faut utiliser les têtes de filetage S à changement rapide de REMS eva avec guidage du tube coté couvercle (Fig. 4). Celles-ci peuvent être insérées directement dans le levier à cliquet de REMS eva. Pour l'entraînement des têtes de filetage S à changement rapide dans des endroits difficilement accessibles, par ex. défoncement de mur (Fig. 5), il faut utiliser le levier à cliquet avec la rallonge (5).

2.2. Huiles de coupe

Pour obtenir un excellent filetage, une longue durée de vie des peignes et pour ménager au maximum les outils, il convient d'utiliser les huiles de coupe REMS. REMS recommande la bombe aérosol pratique et économique dans la consommation.

REMS Spezial: Huile de coupe fortement alliée, sur la base d'huiles minérales. **Pour tous matériaux:** aciers, aciers inoxydables, métaux non ferreux, plastiques. Agréable à utiliser: soluble et lavable à l'eau. Contrôlée et homologuée par les autorités compétentes.

L'emploi des huiles minérales REMS pour le filetage de tubes destinés à des conduites d'eau potable est interdit dans certains pays, tels que l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, par exemple. Utiliser dans ce cas l'huile de coupe sans huile minérale REMS Sanitol!

REMS Sanitol: Huile de coupe à base synthétique, exempte d'huiles minérales, appropriée à l'usinage de tubes pour **canalisations d'eau potable**. Intégralement soluble dans l'eau, selon les prescriptions DVGW n° DW-0201AS2032 en Allemagne, ÖVGW n° W 1303 en Autriche, SVGW n° 7808-649 en Suisse. Viscosité jusqu'à -10°C: 190 mPa s (cP). Demeure pompable jusqu'à -28°C. Sans addition d'eau. Emploi facile et agréable. Colorée en rouge, pour contrôle de solubilité.

Les deux huiles de coupe sont livrables en bombe aérosol, en bidons et en fûts.

Ces huiles de coupe ne doivent en aucun cas être diluées!

3. Fonctionnement

3.1. Mode opératoire

Couper le tube à angle droit et sans bavures. Serrer le tube dans l'étau pour que l'extrémité du tube dépasse d'env. 10 cm des mâchoires de serrage. Pulvériser l'endroit de coupe avec l'huile de coupe REMS spray (voir 2.2). Insérer la tête de filetage à changement rapide souhaitée dans le levier à cliquet (Fig. 1). Retirer le cliquet (6) et tourner: flèche vers le bas = sens de l'opération de filetage. Fixer la tête de filetage sur le tube, la presser contre le tube et actionner en même temps le levier à cliquet. Lubrifier plusieurs fois pendant l'opération de filetage avec REMS spray. La longueur normalisée pour les filetages de tubes coniques est atteinte lorsque l'extrémité du tube est à hauteur de l'arête supérieure du peigne et non à hauteur de l'arête supérieure du couvercle. Tourner le cliquet (flèche vers le bas). Tourner le levier de la filière à main en arrière et dévisser la tête de filetage à la main.

3.2. Réalisation de nipples simples et doubles

Pour le serrage d'un morceau de tube court, il faut pour réaliser des nipples simples et doubles, utiliser REMS Nippelspanner. Ces derniers existent dans les diamètres 3/8"–2". Pour serrer le bout du tube (avec ou sans filetage) à l'aide du Nippelspanner, on tourne la broche avec un outil (par ex. un tournevis), afin d'élargir la tête du mandrin. Cette opération ne doit se faire qu'avec le bout de tube monté (Fig. 6).

Lors de l'utilisation du REMS Nippelspanner, il faut veiller à ne couper les nipples plus courts que ne l'autorise la norme.

4. Entretien

4.1. Entretien courant

Veiller à la propreté du levier à cliquet, des têtes de filetage à changement rapide et de leur filetage dans le levier à cliquet. Nettoyer les têtes de filetage fortement encrassées avec de l'essence de térébenthine par exemple.

4.2. Inspection/Remise en état

Contrôler le parfait fonctionnement du circlips (3), sinon le remplacer. Les peignes des têtes de filetage à changement rapide s'usent et doivent être changés de temps en temps. On reconnaît des peignes émoussés lorsque la pression de filetage augmente et / ou si des filetages s'arrachent malgré une lubrification suffisante. Serrer la tête de filetage dans l'étau pour le changement des peignes. Enlever le couvercle et extraire les peignes en les frappant avec précaution vers le centre de la tête de filetage. Introduire les peignes neufs, les entrées de filetage tournées vers le bas dans les rainures correspondantes (peigne 1 dans la rainure 1, peigne 2 dans la rainure 2, peigne 3 dans la rainure 3, peigne 4 dans la rainure 4) jusqu'à ce qu'ils ne dépassent pas le corps de la tête. Remettre le couvercle, serrer légèrement les vis. Donner quelques coups légers sur les peignes avec un objet mou (cuivre, laiton, bois dur) jusqu'à ce qu'ils touchent le bord du couvercle. Serrer les vis à fond.

Lors du changement des peignes sur des têtes de filetages S à changement rapide (Fig. 4), il faut monter les peignes dans le sens contraire. Les peignes sont insérés avec les entrées de filetage vers le haut et dans l'ordre suivant: peigne 1 dans la rainure 1, peigne 2 dans la rainure 4, peigne 3 dans la rainure 3 et peigne 4 dans la rainure 2.

5. Défauts

5.1. Défaut: Le filetage se fait difficilement.

- Cause:**
- Pas de têtes de filetage à changement rapide REMS eva d'origine.
 - Les peignes sont émoussés.
 - Mauvaise ou quantité insuffisante d'huile de coupe (Utiliser l'huile de coupe REMS).

5.2. Défaut: Filetage inutilisable, filetage arraché.

- Cause:**
- Les peignes sont émoussés.
 - Mauvaise ou quantité insuffisante d'huile de coupe (Utiliser l'huile de coupe REMS).

5.3. Défaut: Le filetage est oblique.

- Cause:**
- Le tube n'est pas coupé à angle droit.